

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zniszczę cię,* Izraelu! Tak, kto ci będzie pomocą?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zniszczę cię, Izraelu. I kto przyjdzie ci z pomocą?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zniszczyłeś się sam, Izraelu, ale we mnie jest twoja pomoc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zginienie twoje z ciebie, o Izraelu! ale ze mnie wspomóżenie twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zatrącenie twoje, Izraelu! tylko we mnie ratunek twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wytrąciłem cię, Izraelu, i kto ci przyszedł z pomocą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgubię cię, Izraelu, któż ci pomoże?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To jest twoją zagładą, Izraelu, bo jesteś przeciwko Mnie, przeciwko swojej pomocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zniszczę cię, Izraelu, i kto ci przyjdzie z pomocą?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zniszczę cię, Izraelu, i któż ci przyjdzie z pomocą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В твоїм знищенні, Ізраїле, хто допоможе?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto twoja zguba, Israelu, bo byłeś przekorny Mnie, twojej pomocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprowadzi cię to do zguby, Izraelu, gdyż to było przeciwko mnie, przeciwko twemu wspomóżycielowi.

¹⁾ Wg MT: zniszczy cię.

²⁾ Gdy (przyjdzie) zniszczenie, Izraelu, kto ci pomoże G, τῇ διαφθορᾷ σου Ἰσραὴλ τίς βοηθήσει. Wg MT: Gdyż przeciwko Mnie (wystąpiliście), przeciwko waszej pomocy, כִּי־בִי בַעֲוֹנְךָ .